

Inhalt

VORWORT	7
ANSPRACHEN.	9
TEXTE.	13
LÍVIA ADAMCOVÁ	
Stand, Perspektiven und Entwicklungstendenzen	
der germanistischen Linguistik extra muros	15
BURKHARD SCHAEDEER	
<i>Vorschwebte uns die goldene Legende: Stand, Probleme und mögliche Entwick-</i>	
<i>lungen der Germanistischen Linguistik an Deutschlands Universitäten.</i>	21
ERWIN TSCHIRNER	
Korpuslinguistik und Fremdsprachenunterricht	29
MARTINE DALMAS	
Topikalisierung als Mittel zur Textstrukturierung	45
DMITRIJ DOBROVOL'SKIJ	
Syntax und Semantik der Idiome.	55
MAREK LASKOWSKI	
Korrelationen zwischen Partikeln, Phraseologie und Parömiologie	63
JANUSZ POCIASK	
<i>Greifen Sie mal wieder nach den Sternen! Formale und semantisch-pragmatische</i>	
<i>Aspekte der Verwendung von Phraseologismen in Horoskopen</i>	71
DOROTA MISIEK	
Usueller und kreativer Gebrauch der Idiome	
in Presseberichten und Pressekommentaren	81
MARTA SOBOCIK	
Spiel- und Sportmetaphern in politischen Meinungsartikeln	
der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“.	89
MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA	
Somatische und emotionale Konzepte in der deutschen	
und polnischen Phraseologie am Beispiel des Konzeptes WUT	97
MARZENA GUZ	
Das Fest in deutschen und polnischen Sprichwörtern	105

HANNA STYPA	
Symbole in deutschen und polnischen Phraseologismen mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand	113
ROMAN OPIEŃOWSKI	
Transsemiotische Interaktionen von Sprache und Bild	121
MAGDALENA ŹYŁKO-GROELE	
Lexik und lexikalische Strukturen zur Rekonstruktion und Interpretation musikalischer Werke in Musikkritiken der „Neuen Zeitschrift für Musik“ 1985-1997	129
AGNIESZKA STAWIKOWSKA-MARCINKOWSKA	
Zum Spannungsfeld zwischen der Rechts- und Gemeinsprache unter dem Aspekt der Semantik und Kollokation	135
ANNA MAŁGORZEWICZ	
Entwicklung der translatorischen Kompetenz in der philologischen Ausbildung, illustriert am Beispiel eines postgradualen Aufbaustudienganges .	141
PATRICIA HARTWICH	
Zur Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Fremdsprachenunterricht	149
MACIEJ PŁAWSKI	
A fructibus eorum cognoscetis eos (Matth. VII, 16) – einige Gedanken zur Übersetzungsqualität	157
ANNA PIECZYŃSKA-SULIK	
Fachlexik in der literarischen Übersetzung	165
BIANKA BURKA	
Zur Funktion fremdsprachiger Einschübe in der Sprache interkultureller literarischer Texte	173
ARTUR STOPYRA	
Zur Problematik des Übersetzens der liechtensteinischen Literatur	181
TANJA ŹIGON	
Herausforderungen beim Übersetzen handschriftlicher historischer Dokumente des 18. Jahrhunderts aus dem Deutschen ins Slowenische	189
ELISABETH LANG	
Plurizentrik als Übersetzungsproblem.	197
MAGDALENA JUREWICZ	
Aposiopese oder unabsichtlicher Abbruch? Einfluss abgebrochener Äußerungen auf die Dolmetschleistung bei konsekutiv gedolmetschten Gesprächen	205
Podiumsdiskussion:	
Welchen Referenzrahmen braucht die germanistische Translationsdidaktik?	213